

# gabara

## head

"Kúbbera"	<b>gabara</b> = "The head"	<b>head</b> :	Dawes (b) [b:11:4] [BB]
"Kübbü'ra"	<b>gabara</b> = "The Head"	<b>head</b> :	Dawes (b) [b:38:2] [BB]

William Dawes  
2nd Lieutenant of the Marines  
Aged 26, in 1788



William Dawes: permission  
requested from the Tasmanian  
Museum and Art Gallery'



Welcome to country  
guwi ngura-gu

dyara-ba-dyi-nga gabara

distress do did me head

My head akes

Dawes (b) [b:29:16.2] [BB]



**Dawes**, Marines 2nd lieutenant, set up an observatory at what is now Dawes Point



Marine sergeant 1740s,  
not William Dawes

Professor G. Arnold Wood,  
University of Sydney professor of history 1891-1928,  
described **William Dawes**, in a paper written in 1926:

He was  
the scholar of the expedition,  
man of letters  
and man of science,  
explorer, mapmaker,  
**student of language**,  
of anthropology, of astronomy,  
of botany, of surveying,  
and of engineering,  
teacher and philanthropist.



# Dawes and the language

Second lieutenant William Dawes begins to compile **notebooks** of words and sentences



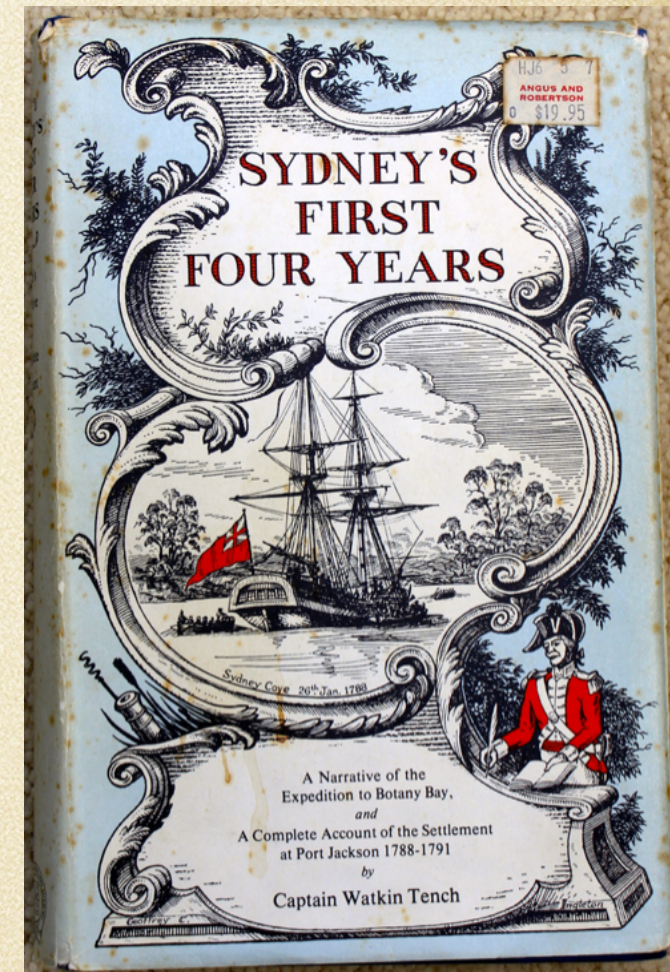
## WATKIN TENCH

The original painting is in private hands in London. It is out of copyright however the owner's restrictions on use override this. The Library was permitted to have it photographed some years ago and to authorize use of those copies for academic, non-profit purposes

Mitchell Library, State Library of New South Wales

*“Of the language of New South Wales I once hoped to have subjoined to this work such an exposition, [with] Mr. Dawes, who ... had advanced his researches **beyond the reach of competition.**”*

[Tench 291:29]



Tench, Watkin. 1979 [1789, 1793]. **Sydney's First Four Years**, (reprint of 'A narrative of the Expedition to Botany Bay...' and 'A Complete Account of the Settlement at Port Jackson in New South Wales ...'. Sydney: Library of Australian History in association with the Royal Australian Historical Society.



# Notebooks Dawes' two notebooks 'a' & 'b'



**Anon** (Notebook c)

**Dawes** (Notebooks b & c)

Notebooks 41645, School of Oriental and African Studies, University of London



# gabara: head

Karādigān  
 Kai ? (at some distance) What do you say?  
 Karād  
 It stood to a hook  
 Kúbbēra  
 The head  
 Karāḡān  
 To cough  
 Karūngan  
 The nail of the finger  
 Kadāḡba  
 Lame, or he limps  
 Karōoma  
 The black beam  
 Kaadian  
 The shell on the wōmara  
 Kaadianmadīyū  
 I kaadianed it (that is  
 I put the shell on the <sup>one</sup> worm)  
 Kāma  
 To dig  
 Kāh Kāh  
 Full  
 Kānalāng  
 Heat  
 Kānamadīyū  
 I set it on fire  
 Kāmārū or Kāmārūā  
 The Day  
 Karabūl  
 The edge of a sword (lit. "back")  
 Kārāgā  
 To pronounce (as  
 Mr. Dawes budyēri kārāgā Mr. D. pronounces well)  
 Kānī' quvāgā<sup>2</sup>  
 It is burnt 'in the fire'<sup>2</sup>  
 Karūngutbālabā  
 It (or they) will break  
 or be broken.  
 Karūn  
 I believe signifies reddish hair  
 or perhaps thick matted hair  
 Kurūngubāou  
 I will beat (gently)  
 Kurāra  
 Long  
 Kūba  
 Which  
 Kūbā bādō  
 To dip water with a small vessel and then  
 pour it into a bottle.

"Kúbbēra"

Dawes (b) [b:11:4] [BB]

"Kübbū'ra"

Dawes (b) [b:38:2] [BB]

## Parts of the Human Body

Kubbūra The Head  
 Gūlu Forehead  
 Kamurā Top head  
 Kūru hindhead  
 Gārūn eyebrow  
 Gīnere J.  
 Mārīn eyelash

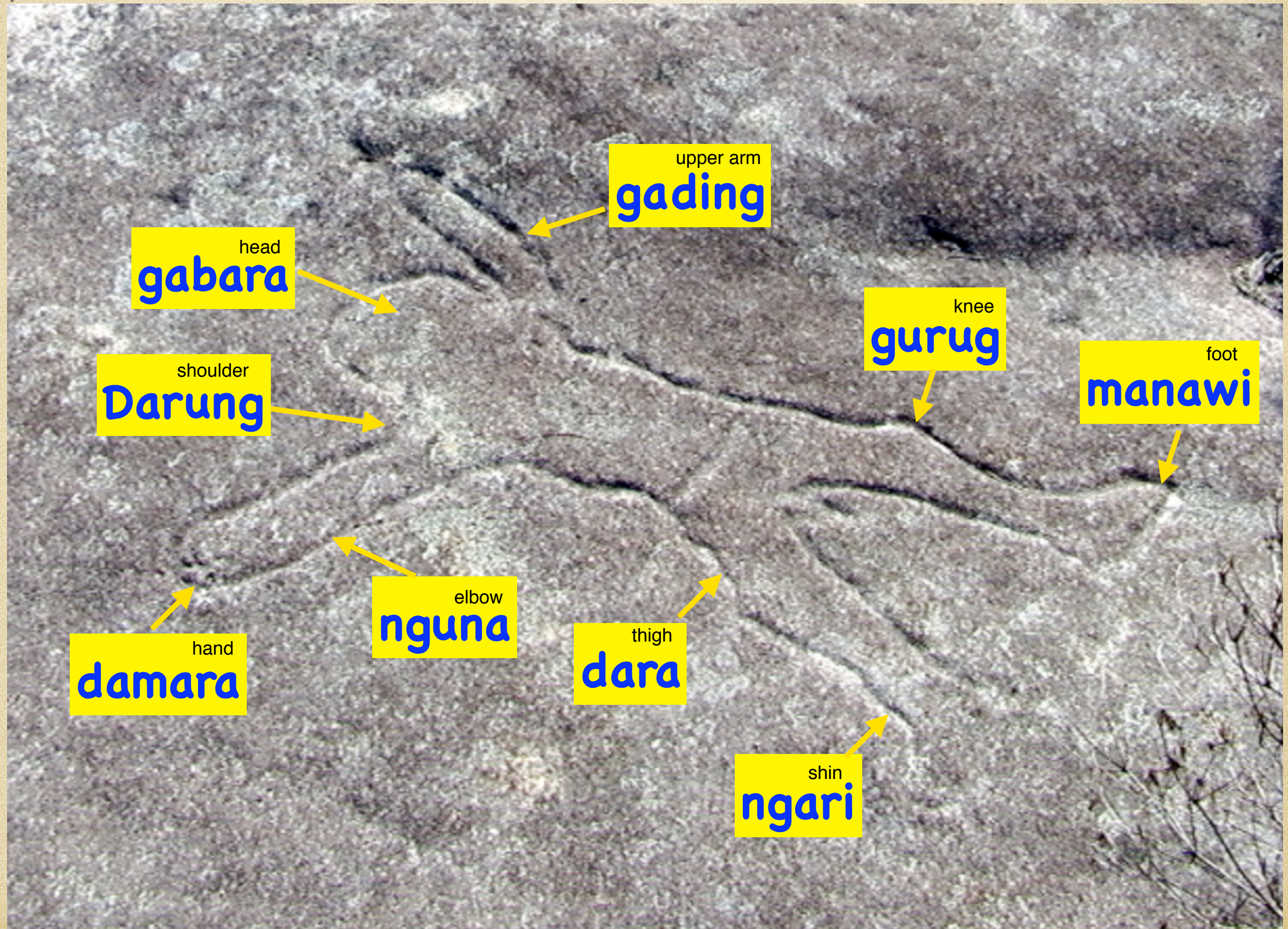
"Kadian"

gadyan = "Arm" arm :  
 Brown, Rbt: Georges R [:259.1:30] [DG]

Extracts  
 from the Dawes  
 and Anon notebooks  
 reproduced with  
 permission from the  
 School of Oriental and  
 African Studies,  
 University of  
 London



# Body parts





# Body parts

Different words for upper and lower arm (upper arm, forearm)

and upper and lower leg (thigh, shin)

**gadyan**

These are some of the words used for these body parts

" <u>Kú</u> bbera"	<u>gab</u> ara =	"The head"	head :	Dawes (b) [b:11:4] [BB]
" <u>Dtá</u> rrung"	<u>Dar</u> ung =	"The shoulder"	shoulder :	Dawes (b) [b:5:9] [BB]
" <u>Gá</u> ding"	<u>gá</u> ding =	"Arm"	arm :	King MS [:403:19] [BB]
" <u>Ká</u> dian"	<u>gá</u> dyan =	"Arm"	arm :	Brown, Rbt: Georges R [:259.1:30] [DG]
" <u>Kó</u> go"	<u>gú</u> gu =	"The Arms"	arm :	Paine, Daniel [:41.1:2] [BB]
" <u>o</u> -nur"	<u>ng</u> una =	"Elbow"	elbow :	Collins 1 [:508.2:25] [BB]
" <u>Ng</u> unnah"	<u>ng</u> una =	"Elbow"	elbow :	Lang: NSW Vocab [:1:22] [DG]
" <u>Tá</u> mara"	<u>da</u> mara =	"To wipe the hands"	hand :	Dawes (b) [b:19:6] [BB]
"Dar-rah (both the <u>rs</u> pronounced)"	<u>da</u> Ra =	"the Thigh"	thigh :	Anon (c) [c:16:1] [BB]
"Go-rook"	<u>gu</u> rug =	"Knee"	knee :	Collins 1 [:508.2:14] [BB]
" <u>Gná</u> áry"	<u>ng</u> ari =	"The Shinbone"	shin :	Lang: NSW Vocab [:2:40] [DG]
" <u>Ma</u> naoúwi"	<u>ma</u> nawi =	"Foot"	foot :	Dawes (b) [b:39:6.2] [BB]



# What is where?

gading

gabara

gurug

manawi

dara

nguna

damara

ngari





# dyaraba: *distress*

Past

"Yárrsba"	dyara-ba =	"To be weary oneself"	distress :	Dawes (a) [a:29:0.1] [BB]
"yare-bā,"	dyara-ba =	"Tired"	distress :	Collins 1 [:511.2:1] [BB]
"° Yarrsbadiou °"	dyara-ba- <b>dya</b> -wu =	"I did weary or have wearied myself"	distress <b>did</b> I:	Dawes (a) [a:29:7] [BB]
"Yarebadiou"	dyara-ba- <b>dya</b> -wu =	"I am tired"	distress <b>did</b> I:	Anon (c) [c:13:7] [BB]
"Tyarsbadyínga kü'bera"	dyara-ba- <b>dya</b> -nga gabara =	"My head akes [aches]"	distress <b>did</b> me head :	Dawes (b) [b:29:16] [BB]
"Tyárrsbi"	dyara-ba-yi =	"Short"	distress did :	Dawes (b) [b:20:14.2] [BB]
"Tyarrsbabaouínia"	dyara-ba- <b>ba</b> -wi-nya =	"I will throw it (water) over you"	distress <b>will</b> I thee:	Dawes (b) [b:20:16] [BB]
"Yarsbabóonĩ"	dyara-ba-buni =	"I am not tired"	distress lacking :	Dawes (a) [a:30:1] [BB]
"Yarrsbóonie"	dyara-buni =	"Mind your work. Literally, you do not fatigue yourself"	distress lacking :	Dawes (b) [b:23:4] [BB]

Future



# New today

gabara  
Darung  
gading  
gadyan  
gugu  
nguna  
damara  
daRa  
gurug  
ngari  
manawi

head  
shoulder  
arm (upper?)  
arm (upper?)  
arm  
elbow  
hand  
thigh  
knee  
shin  
foot

dyara-ba

distress

-nga

me



# Sydney Language key verbs

bada	eat
<b>banga</b>	paddle
baya	speak
bub <b>anga</b>	cover
dab <b>anga</b>	yawn
dyaraba	distress
guwi	come ( <b>cooee</b> )
na	see
<b>nanga</b>	sleep
<b>ngara</b>	hear, think
wana	not want
wida	drink
yan	go
yini	fall



# Sydney Language key words

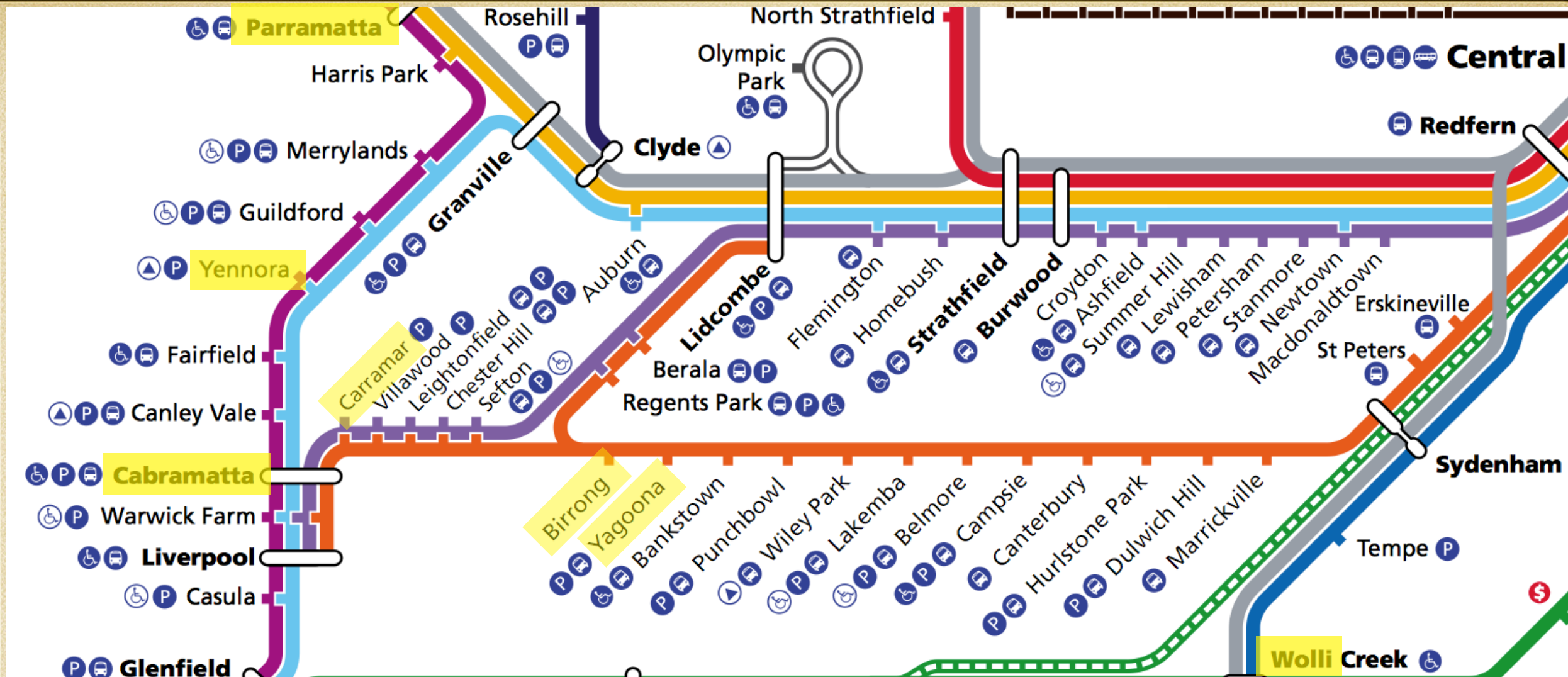
<b>bidanga</b>	oyster
<b>dalang</b>	tongue, language
<b>diringang</b>	sneeze
<b>giyara</b>	name
<b>mayal</b>	stranger
<b>midyang</b>	sore
<b>ngura</b>	camp, place

<b>ngaya</b>	I
<b>ngaliya</b>	we-two
<b>ngyini</b>	you ('thou')

<b>biyal</b>	no
<b>diyi</b>	this
<b>guwagu</b>	presently, soon
<b>minyini</b>	why
<b>mulnawul</b>	tomorrow
<b>yagu</b>	today, now
<b>-buni</b>	lacking



# Traces in Sydney



"Parramatta"	<u>baramada</u> =	"['...Parramatta, a native name signifying the head of a river..."]	rise stream :	Macarthur, Mrs Elizabeth: JRAHS [:90:24] [Syd]
"Yen-nore-yen"	<u>yanara yan</u> =	"Relating to walking"	go :	Collins 1 [:510.2:14] [BB]
"Cobramata"	<u>gabra-mada</u> =	"...“Cobra” is the name of the fat grub which the aborigines delight to eat."	grub plenty :	SofM 19111201 [166 Huntington-Woolloomooloo] [:169.2:22] [Dg]
"Carra-mah"	<u>garama</u> =	"A gut"	belly paunch:	King in Hunter [:408.1:18] [BB]
"bir-rong"	<u>birang</u> =	"A star"	star :	Collins 1 [:507.1:3] [BB]
"Ya-gu-nah"	<u>yagu-na</u> =	"to day"	now :	Anon (c) [c:15:13] [BB]
"Yagoóna"	<u>yagu-na</u> =	"Today, or now"	now :	Dawes (b) [b:23:1] [BB]
"wola"	<u>wula</u> =	"youth, young, small"	young :	AL&T (Ridley) Mrs Malone [DWL] [::] [Twl]
"Ooällè"	<u>wali</u> =	"opossum"	possum :	Mitchell, T.L.: SQ [:425.2:62] [Gga]